

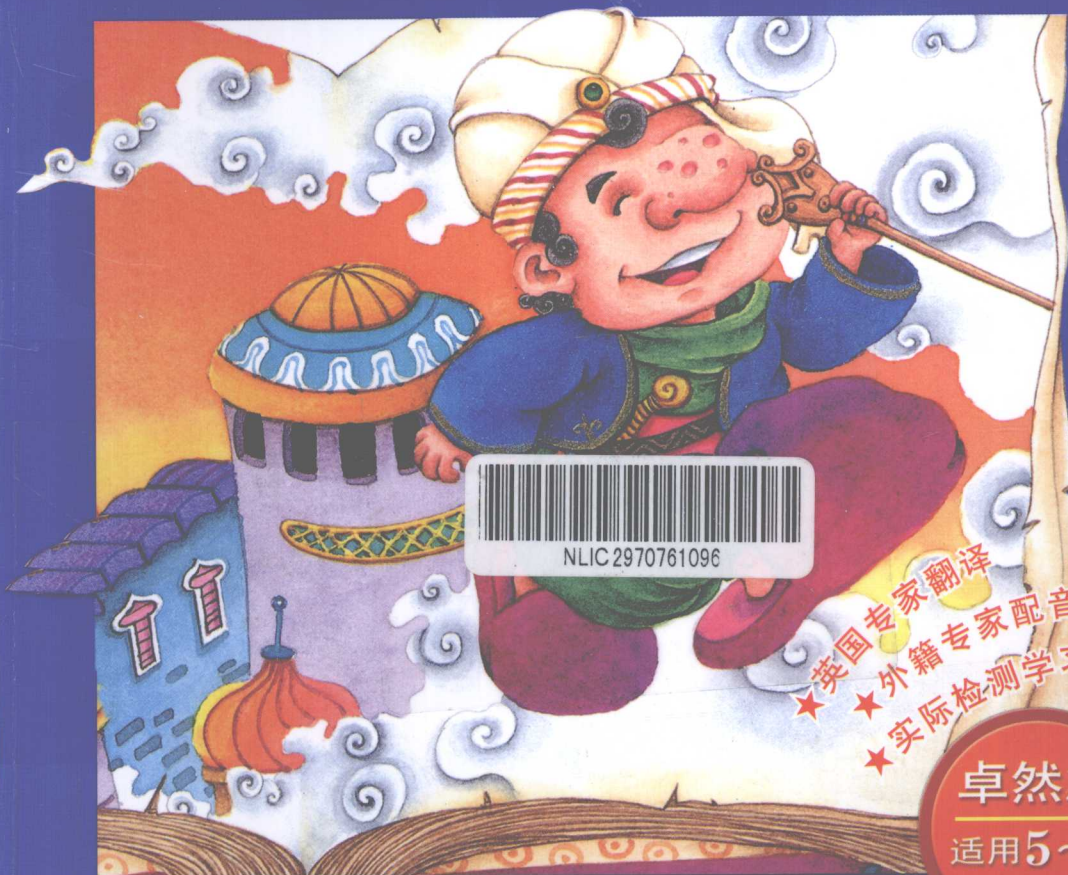


小学生课外双语趣味故事丛书

An Elementary Reader of Delightful  
Dual-Language Stories

# 有声有色的 双语故事

A RICH COLLECTION OF ENTHRALLING  
DUAL-LANGUAGE STORIES



NLIC2970761096

★英国专家翻译  
★外籍专家配音  
★实际检测学习水平

卓然篇

适用5~6  
年级

连环画出版社

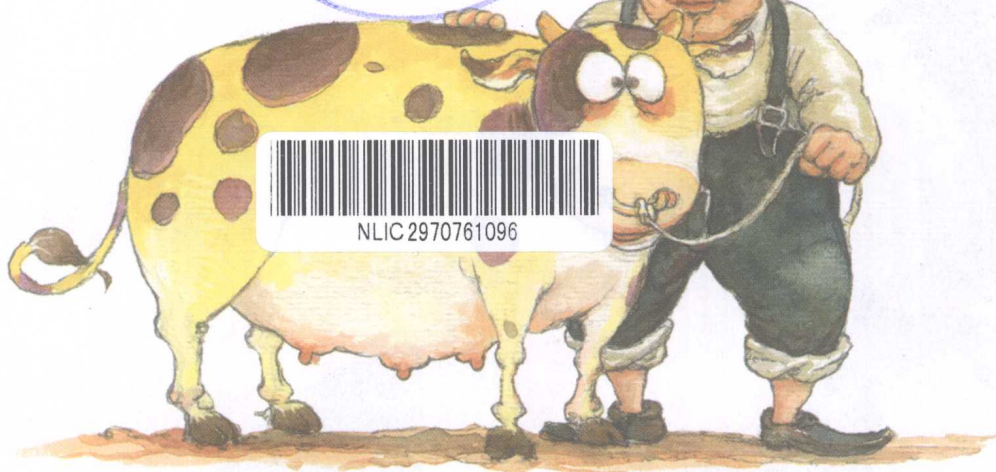
小学生课外双语趣味故事丛书

An Elementary Reader of Delightful  
Dual-Language Stories

# 有声有色的 双语故事 卓然篇

A Rich Collection of Enthralling Dual-Language Stories  
Upper-Intermediate Level

适用5~6年级



连环画出版社



小学生课外双语趣味故事丛书

## 有声有色的双语故事·卓然篇 适用5~6年级

编 著：任溶溶 周晓波 王佳佳 冷 冷  
绘 画：刘振君 王 平 王晓鹏 佳山工作室  
翻 译：[英]马 廉

姜 辣

特约编辑：姜 辣

责任编辑：杨 柳

装帧设计：卡 乐

连环画出版社 出版发行

（邮编 100735 北京市东城区北总布胡同32号）

山东新华印刷厂德州厂印刷 新华书店经销

开 本：787毫米×1092毫米 1/16 印张 6

2011年5月第1版 第1次印刷

ISBN 978-7-5056-1494-9

印 数：1-8000

定 价：16.80元



# 目录 Contents



皇帝的新装	2
白雪公主	24
渔夫和魔鬼的故事	44
老头子做事总不会错	66









# 皇帝的新装

很久很久以前有一个皇帝，他太喜欢新衣服了，把钱都花在弄到新衣服上。他一味追求的就是衣着入时，总是穿得考考究究。他不关心他的士兵，也不爱看戏。说实在的，他脑子里只转着一个念头，就是坐马车到外面去炫耀自己的新衣服。一天里面，他每一个钟头都要换一次衣服。人们说到国王一般是说“正在他的会议室里”，而说到他呢，就该这么说了：“皇帝嘛，正在他的更衣室里呢。”





# The Emperor's New Clothes

Long, long ago, there was an emperor who loved new clothes so much that he spent all his money on them. He hankered after stylish outfits, and was always impeccably dressed. He paid no attention to soldiers, and didn't care for the theatre. In fact, only one thought occupied his mind that was to ride outside in a carriage and show off his new clothes. Every day, he would change his clothes once an hour. When people talk of kings, they usually say, "He is in the meeting room", but with this one, they would probably say, "The Emperor is in the changing room."





他所在的那个大城市热闹非凡，每天有许多人从四面八方来到这里。有一天，这城市里来了两个骗子。他们假扮成织布工，自称能织出人们无法想象的最美丽的布。他们说，他们织出来的布不仅颜色和花样漂亮异常，而且用它们做出来的衣服有一种神奇的特点，任何不称职或者愚蠢得无可救药的人是看不见的。

“那一定是一种了不起的布。”皇帝心里说，“如果我能穿上这种布做出来的衣服，我就能发现我的帝国里哪些人不称职，也能辨别出哪些人聪明，哪些人愚蠢了。我必须叫他们立刻给我把这种布织出来。”于是他预付给两个骗子一大笔钱，要他们毫不迟延，马上着手织布。





The city where he lived was very bustling. Every day, people came from far and wide. One day, two rogues came to the city. They had disguised themselves as weavers. They claimed that they could weave a fabric beautiful beyond imagination. They said that the fabric they wove was not only made of dazzling colours and patterns, but it also had a mystical quality that incompetent or irretrievably stupid people were unable to see.

"That must be a marvellous fabric," thought the Emperor to himself, "If I could wear clothes made from this fabric, I would be able to discover which of the people in my Empire are incompetent, which are clever and which are stupid. I must make them immediately weave me some of this fabric." And so, the Emperor gave the two rogues a big down payment, telling them to start weaving without the slightest delay.





两个骗子摆出两架织布机，装出工作得很卖力的样子，只是他们在空空如也的织布机上什么也没有织出来。但是，他们要来最好的丝线和最贵重的金线，东西一到手他们就全都收起来，整天只是在那两架空织布机上干到深夜。

“我很想知道布织得怎样了。”皇帝心里说。但是想起不称职的人看不见那种布，他又觉得很不自在。他相信他自己是不用怕什么的，但又想还是派个人先去看看织得怎么样更稳当些。

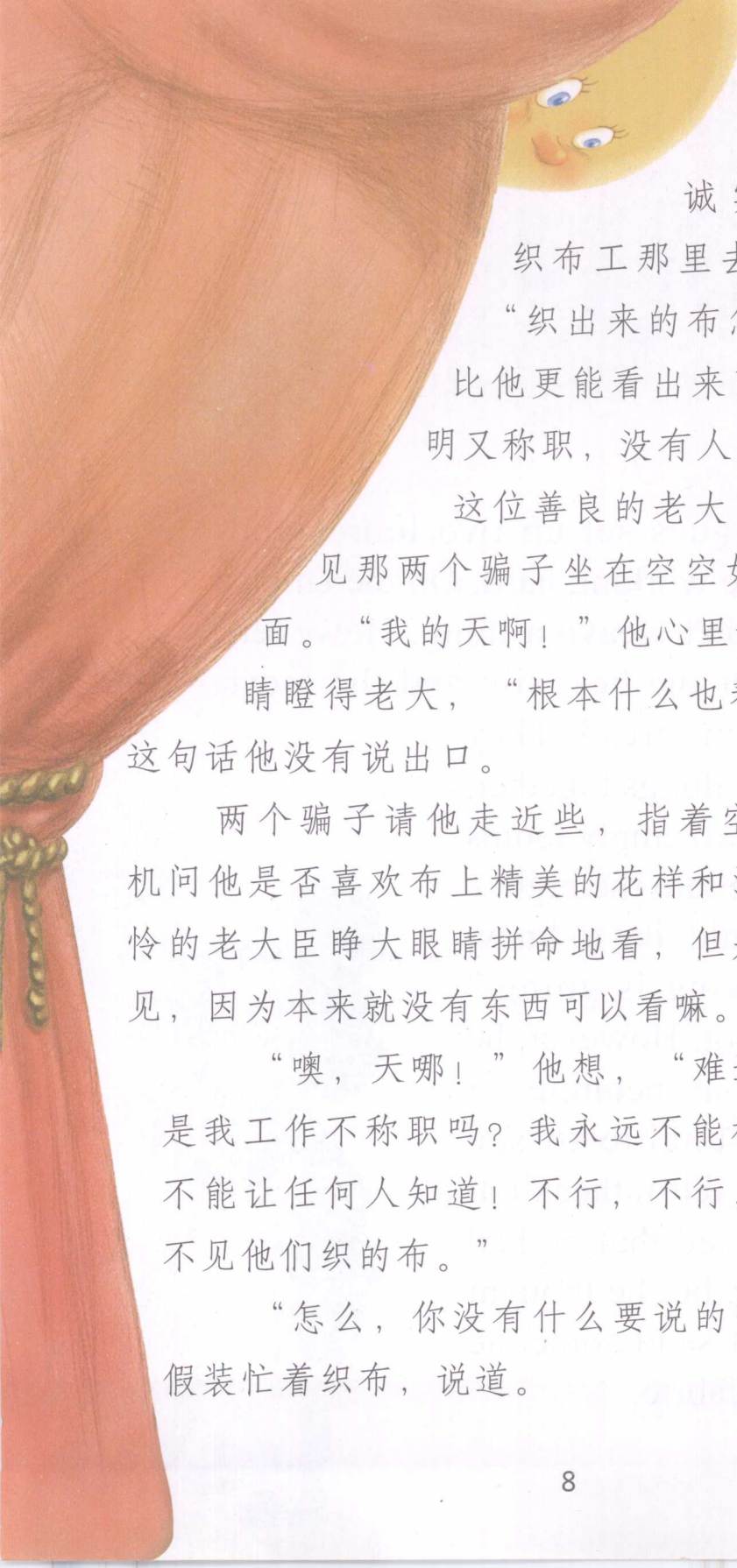




The two rogues set up two looms and pretended to be working hard. On the empty loom, they didn't weave a thing. However, they called for the best silk and the most precious golden thread. They collected these things together, and sat at the two empty looms all day and late into the night.

"I really would like to know how the weaving is going." said the emperor. However, he remembered that incompetent people were unable to see this fabric and felt rather ill at ease. He believed that he had nothing to fear, but he thought it safer to first send someone else to see the fabric.





“我要派我  
诚实的老大臣到  
织布工那里去，”皇帝想，  
“织出来的布怎么样，没有人  
比他更能看出来了，因为他又聪  
明又称职，没有人比得上他。”

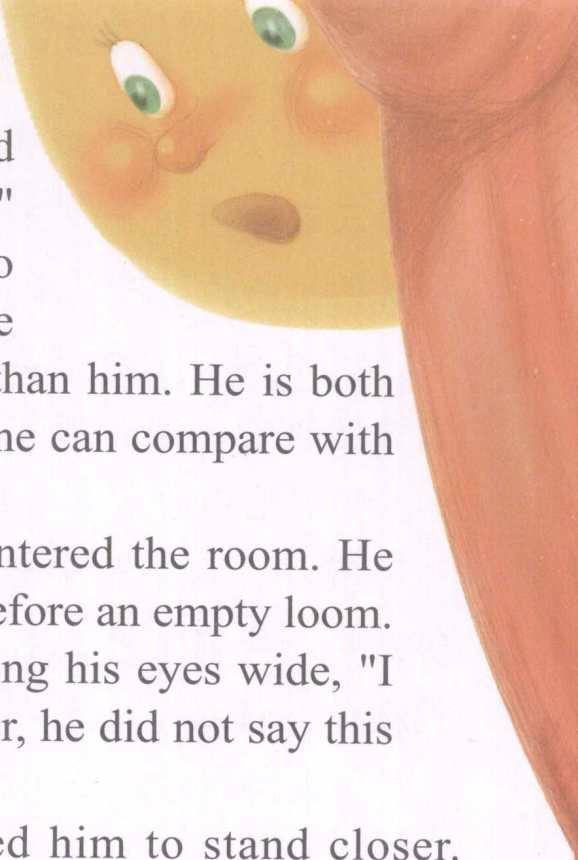
这位善良的老大臣走进房间，只  
见那两个骗子坐在空空如也的织布机前  
面。“我的天啊！”他心里说着，把两只眼  
睛瞪得老大，“根本什么也看不见。”但是  
这句话他没有说出口。

两个骗子请他走近些，指着空空如也的织布  
机问他是否喜欢布上精美的花样和漂亮的颜色。可  
怜的老大臣睁大眼睛拼命地看，但是什么也没有看  
见，因为本来就没有东西可以看嘛。

“噢，天哪！”他想，“难道我很愚蠢吗？  
是我工作不称职吗？我永远不能相信，即使是也  
不能让任何人知道！不行，不行，我不能说我看  
不见他们织的布。”

“怎么，你没有什么要说的吗？”一个骗子  
假装忙着织布，说道。





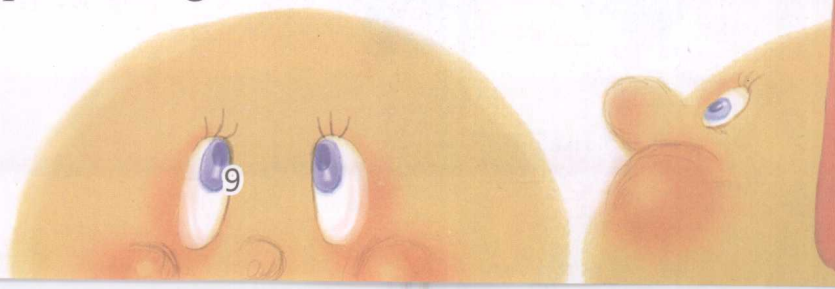
"I shall send my loyal, old minister to see the weavers," thought the Emperor, "No one will be able to judge the quality of the fabric better than him. He is both clever and competent. No one can compare with him."

This kind, old minister entered the room. He saw the two rogues sitting before an empty loom. "Oh my!" he thought, opening his eyes wide, "I can't see anything." However, he did not say this out loud.

The two rogues entreated him to stand closer. They pointed at the empty loom and asked whether he liked the exquisite patterns and dazzling colours. The poor old minister opened his eyes wide, but could not see a thing, because there was nothing there to see in the first place.

"Oh my!" he thought, "Could it be that I am stupid? Am I incompetent in my work? I won't believe it. Even if I am, I can't let anyone know! No, no, I cannot say that I can't see the fabric."

"What is it? Have you nothing to say?" said one of the rogues, pretending to weave his fabric.



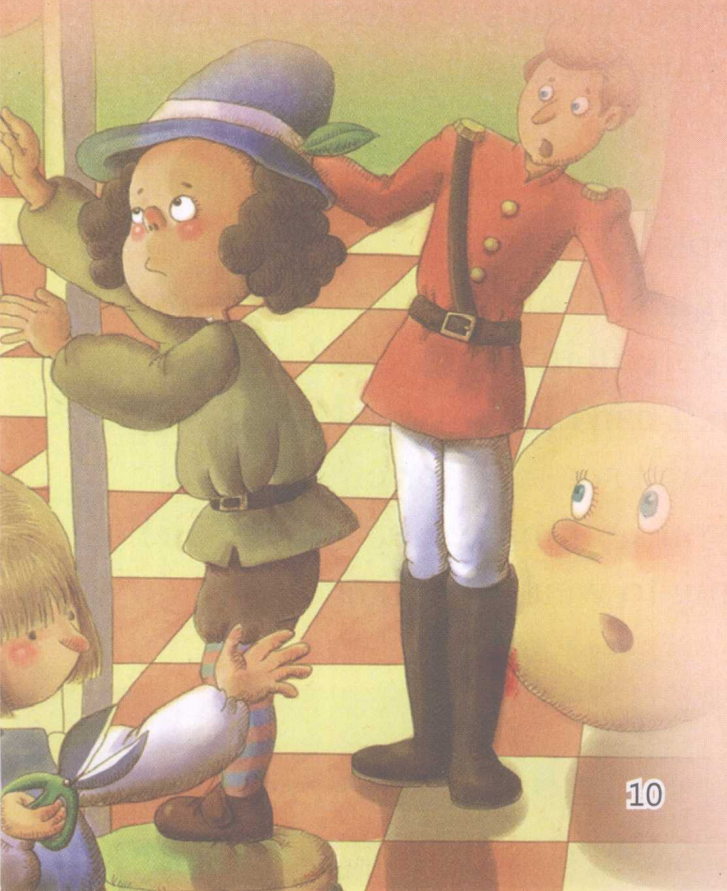


“噢，布非常漂亮，漂亮极了，”老大臣摆正他的眼镜看着说，“多么美丽的花样啊，多么鲜艳的颜色啊！我要对皇帝说我非常喜欢这布。”

“听到这话我们真高兴。”两个骗子说着，向他描述颜色，解释那种古怪的花样。老大臣仔细听着，好把他们的话背给皇帝听，他也是这么做的。

现在，两个骗子要求更多的钱和金线，说是织布需要。他们把要来的所有东西收藏起来，一根线也没有用到织布机上去，但是他们继续照老样子在空空如也的织布机上织布。

过了不久，皇帝又派出一个诚实的大臣到织布工那里，看看他们织得怎么样，布是不是快织好了。这个大臣和那位老大臣一样，看了又看，但是什么也看不见，因为本来就没有东西可以看嘛。





"Oh, it's very beautiful, magnificent," said the old minister as he adjusted his glasses, "What a wonderful pattern, what vivid colours! I shall tell the Emperor that I love this fabric."



"We are very pleased to hear that." said the two rogues. They described the colours to him and explained the eccentric patterns. The old minister listened closely, so that he could recite what they said to the Emperor. And that is exactly what he did.

Now the two rogues asked for more money and more golden thread. They said that it was for the fabric. They collected all this together and hid it away. They didn't use one thread on the loom. However, they continued, as before, to weave at the empty loom.

Before long, the emperor sent another loyal old minister to visit the weavers to see how the weaving was coming along, and whether the fabric was nearly ready or not. This old minister was the same as the last one. He looked and looked, but couldn't see a thing, because there wasn't anything to see in the first place.





“这块布不是很美丽吗？”两个骗子问道，同时指给他看，并且解释布上出色的花样，其实根本什么花样也没有。

“我并不愚蠢，”大臣心里说，“这么说来，是我不称职了。这太奇怪啦，但是我绝不能让任何人知道。”于是，他对他并没有看见的布赞不绝口，对鲜艳的颜色和美丽的花样表示满心欢喜。

“真是出色极了。”他禀告皇帝说。

最后，皇帝决定亲自去参观那还在织布机上的布。他带了一批臣子，全是朝廷里最重要的人物，包括已经去过那里的两位，来到那两个狡猾的织布工那里，两个织布工卖足力气织布，但是一根线也不用。



"Isn't this fabric beautiful?" asked the two rogues, pointing at the imaginary cloth. They explained the exquisite patterns, but in fact, there were no patterns whatsoever.

"I am not stupid," thought the minister, "So, it must be that I am incompetent. This is all very strange. However, I cannot let anyone know." And so, he praised highly the fabric that he couldn't see. He expressed his admiration for the vivid colours and beautiful patterns.

"It is most exquisite," he reported to the Emperor.

Finally, the Emperor decided to go and inspect the fabric on the loom himself. He brought some ministers with him who were the most important figures in court, including the two who had already been, and they all arrived at the crafty weavers' workshop. The two weavers were busy weaving away, but they had not used one thread.

